

INFOLETTRE

MÉDIATHÈQUE AIMÉ CÉSAIRE - ALLIANCE FRANÇAISE DE LA HAVANE

AVRIL 2021

N°20

TODA LA ACTUALIDAD DE SU MEDIATECA EN UNA NEWSLETTER

CHERS LECTEURS

Ce mois-ci nous vous proposons de voyager dans l'univers de **Silvia Baron Supervielle**.

Née le **10 avril 1934** à **Buenos Aires**, Silvia Baron Supervielle est une écrivaine et traductrice argentine d'expression française.

Arrivée en France en **1961** pour ce qui devait être un court séjour dans la capitale, elle décide de s'y installer de façon permanente.



Avant même son arrivée en France elle écrivait déjà des poèmes et des nouvelles dans sa langue maternelle, l'espagnol. Mais après quelques années passées à Paris, elle recommence à écrire en adoptant cette fois-ci la langue de son pays d'adoption. Malgré l'emploi du français dans son travail, elle se dit toujours **écrivaine du Río de la Plata**.

En **1970**, Maurice Nadeau publie une série de ses poèmes dans *Les Lettres nouvelles*.

Son premier recueil en français, *La Distance de sable*, est publié en **1983**.

Elle a traduit en français de nombreux écrivains argentins : Jorge Luis Borges, Silvina Ocampo, Alejandra Pizarnik, Roberto Juarroz, Julio Cortázar... Elle est également l'auteure de la traduction en espagnol de la poésie et du théâtre de Marguerite Yourcenar.

Silvia Baron Supervielle a reçu le **Prix de littérature francophone Jean Arp 2012** pour l'ensemble de son œuvre.

Elle a également reçu le **Prix spécial Roger Caillois 2013** pour le centenaire de la naissance de Roger Caillois, ainsi que le **Prix du Rayonnement de la langue et de la littérature françaises** de l' Académie française en **2019**.

En **2013**, elle publie ***En marge***. Le titre donné par Silvia Baron Supervielle à ce volume, qui réunit un choix de ses poèmes et dévoile de nombreux inédits, ne pourrait pas être plus heureux.

Le mot *marge* renvoie non seulement aux espaces blancs de ses pages, mais encore au concept de rive, que son roman *La Rive orientale* a consacré, et qui s'applique comme une ample métaphore à ses diverses expériences créatives : de la traversée de la traduction, du changement de langue et de pays jusqu'au miroir des rives confrontées qui surgit de la magie de la distance.

En voici quelques extraits tirés de la version bilingue *Al margen / En marge : poesía reunida / poésie réunie* publiée aux Editions Adriana Hidalgo en **2013**.



con lo que falta alrededor
de la voz sola sobre el rostro
entre las playas del olvido
y la memoria del crepúsculo
una avenida se lleva despacio
el blanco planeo detenido
el color tapado de la tinta
la pausa contra las ventanas
y se lleva la íntima distancia
por las brechas del espacio
hasta que el silencio
salga de la sombra

avec ce qui manque autour
du mot seul sur le visage
entre les plages de l'oubli
et la mémoire du couchant
une allée emporte doucement
le vol du blanc immobile
la couleur cachée de l'encre
la halte contre les fenêtres
et emporte la distance intime
par les trouées de l'espace
jusqu'à ce que le silence
sorte de l'ombre

de una orilla
a la otra un navío
lentamente

va dobla vuelve

excava el centro
sin salida

d'une rive à
l'autre un navire
lentement

va vire revient

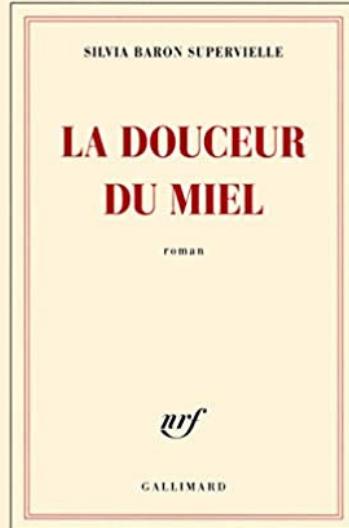
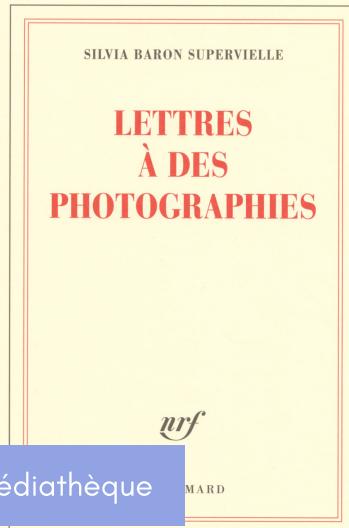
creuse le centre
sans sortie

de día en día
entre las noches
acudo a una mesa
donde crece
la misma muda
dirección

jour après jour
entre des nuits
j'accours à la table
où progresse
la même muette
direction

no me puedo
ir
puedo ir
más adentro
donde nadie llega
donde solo la distancia
me abraza
y me retira

je ne peux pas
partir
je peux aller
plus au fond
où nul n'arrive
où seule la distance
m'étreint
et me retire



Exemples de titres disponibles à la Médiathèque

INFORMATIONS PRATIQUES

HORAIRES	PRÊTS	TARIFS
Lundi / Mardi / Jeudi / Vendredi De 10h à 19h	3 documents (libres, revues, journaux...) - 14 jours	Etudiants AF 25 MN
Mercredi De 13h à 19h	1 CD audio - 7 jours	Etudiants extérieurs 40 MN
Samedi De 10h à 16h	1 DVD - 7 jours	Actifs 50 MN
		Enfants et adolescents 25 MN
		Retraités 20 MN
		Résidents étrangers 500 MN
		Touristes (3 mois) 250 MN
		Prêts de DVD 250 MN

SERVICES

6 Tablettes numériques Jeux, chansons, applications pour l'apprentissage du français	7 Ordinateurs Consultation de la presse, dictionnaires en ligne et sites d'apprentissage du français	Un fonds FLE Plus de 1500 ouvrages à consulter sur place
---	---	---

Plus de 16000 livres et revues disponibles en prêt	Des centaines de films et de CD à consulter sur place ou à emprunter
--	--

NOUS CONTACTER

Mediateca Aimé Césaire
Calle G n°405 e/ 17 y 19, el Vedado

Tel : 78332344

Email : mediateca.afh@gmail.com

Si vous ne souhaitez plus recevoir l'Infolettre de la Médiathèque, vous pouvez en faire la demande en envoyant un mail à mediateca.afh@gmail.com



INFOLETTRE

MÉDIATHÈQUE AIMÉ CÉSAIRE - ALLIANCE FRANÇAISE DE LA HAVANE

ABRIL 2021

Nº20

TODA LA ACTUALIDAD DE SU MEDIATECA EN UNA NEWSLETTER

ESTIMADOS LECTORES

Este mes les invitamos a viajar al mundo de **Silvia Baron Supervielle**.

Nacida el **10 de abril de 1934** en Buenos Aires, Silvia Baron Supervielle es una escritora y traductora argentina de habla francesa.

Llegó a Francia en **1961** para lo que iba a ser una corta estancia en la capital, decide instalarse allí de forma permanente.



Incluso antes de llegar a Francia ya escribía poemas y cuentos en su lengua materna, el español. Pero después de unos años en París, comenzó a escribir de nuevo, esta vez usando el idioma de su país de adopción. A pesar del uso del francés en su trabajo, todavía se declara **escritora del Río de la Plata**.

En **1970**, Maurice Nadeau publicó una serie de sus poemas en *Les Lettres nouvelles*.

Su primer poemario en francés, *La Distance de sable*, se publicó en **1983**.

Ha traducido al francés a numerosos escritores argentinos: Jorge Luis Borges, Silvina Ocampo, Alejandra Pizarnik, Roberto Juarroz, Julio Cortázar ... También es autora de la traducción al español de la poesía y el teatro de Marguerite Yourcenar.

Silvia Baron Supervielle recibió el **Premio de Literatura Francófona Jean Arp 2012** para su obra. También recibió el **Premio Especial Roger Caillois 2013** en el marco del centenario del nacimiento de Roger Caillois, así como el **Premio de Difusión de la Lengua y Literatura Francesa de la Academia Francesa en 2019.**

En **2013**, publicó ***Al margen***. El título que Silvia Baron Supervielle dio a este volumen, que reúne una selección de sus poemas y revela muchas obras inéditas, no podría ser más apropiado.

La palabra *margen* se refiere no solo a los espacios en blanco de sus páginas, sino también al concepto de orilla, al que dedicó su novela *La Rive Orientale*, y que aplica como metáfora amplia a sus diversas experiencias creativas: desde el cruce de la traducción, del cambio de lengua y de país al espejo de las costas enfrentadas que emerge de la magia de la distancia.

A continuación, algunos extractos de la versión bilingüe *Al margen / En marge : poesía reunida / poésie réunie* publicada por las Ediciones Adriana Hidalgo en **2013**.



con lo que falta alrededor
de la voz sola sobre el rostro
entre las playas del olvido
y la memoria del crepúsculo
una avenida se lleva despacio
el blanco planeo detenido
el color tapado de la tinta
la pausa contra las ventanas
y se lleva la íntima distancia
por las brechas del espacio
hasta que el silencio
salga de la sombra

avec ce qui manque autour
du mot seul sur le visage
entre les plages de l'oubli
et la mémoire du couchant
une allée emporte doucement
le vol du blanc immobile
la couleur cachée de l'encre
la halte contre les fenêtres
et emporte la distance intime
par les trouées de l'espace
jusqu'à ce que le silence
sorte de l'ombre

de una orilla
a la otra un navío
lentamente

va dobla vuelve

excava el centro
sin salida

d'une rive à
l'autre un navire
lentement

va vire revient

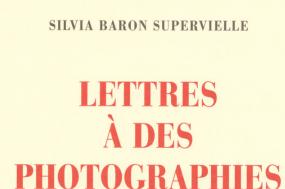
creuse le centre
sans sortie

de día en día
entre las noches
acudo a una mesa
donde crece
la misma muda
dirección

jour après jour
entre des nuits
j'accours à la table
où progresse
la même muette
direction

no me puedo
ir
puedo ir
más adentro
donde nadie llega
donde solo la distancia
me abraza
y me retira

je ne peux pas
partir
je peux aller
plus au fond
où nul n'arrive
où seule la distance
m'étreint
et me retire



Ejemplos de títulos disponibles en la Mediateca

INFORMACIONES PRACTICAS

HORARIOS	PRÉSTAMO	TARIFAS
Lunes / Martes / Jueves / Viernes De 10:00 AM a 7:00 PM	3 documentos (libros, revistas, periodicos...) - 14 dias 1 CD audio - 7 dias 1 DVD - 7 dias	Estudiantes AF 25 MN Estudiantes externos 40 MN Trabajadores 50 MN Ninos y adolescentes 25 MN Jubilados 20 MN Residentes extranjeros 500 MN Turistas (3 meses) 250 MN Prestamos DVD 250 MN
Miercoles De 1:00 a 7:00 PM		
Sabados De 10:00 AM a 4:00 PM		

SERVICIOS		
6 Tablets Juegos, canciones, aplicaciones para estudiar el frances	7 Computadoras Consulta de revistas, diccionarios y sitios para estudiar el frances	Un fondo FLE Mas de 1500 documentos a consultar en sala
Mas de 1600 libros y revistas para préstamo	Cientos de peliculas y de CD para escuchar o mirar en el lugar o en su casa	

CONTACTARNOS

Mediateca Aimé Césaire
Calle G nº405 e/ 17 y 19, el Vedado

Tel : 78332344

Email : mediateca.afh@gmail.com

Si no desea recibir mas Infolettre de la Mediateca, puede enviar un mensaje a mediateca.afh@gmail.com

